

Panorama histórico-crítico sobre Boccaccio en España¹

David González Ramírez²

Recibido: Recibido: 25 de enero de 2022 / Aceptado: 23 de febrero de 2022

Resumen. Se propone un panorama histórico-crítico sobre los trabajos y proyectos colectivos que se han ocupado, con un carácter general, de la presencia de Boccaccio en España a través de sus traducciones. Se trata de un estudio preliminar que, a modo de introducción, servirá de pórtico a otros tres, dedicados a las traducciones en lengua toscana y en latín.

Palabras clave: Boccaccio; Traducciones; Recepción; Italia; España; siglos xv-xvi.

[en] Historical-critical overview of Boccaccio in Spain

Abstract. A historical-critical panorama is proposed on the works and collective projects that have dealt, in a general sense, with the presence of Boccaccio in Spain through his translations. It is a preliminary study that, by way of introduction, will serve as a starting point for a further three, devoted to translations in Italian and Latin languages.

Keywords: Boccaccio; Translations; Reception; Italy; Spain; xv-xvi centuries.

Sumario. 1. Boccaccio en España: historia crítica. 2. Boccaccio (en castellano) in progress: catálogo bibliográfico, recepción textual e influencia literaria.

Cómo citar: González Ramírez, D. (2022). Panorama histórico-crítico sobre Boccaccio en España, en *Revista de Filología Románica* 39, 55-63.

Aunque el *Decameron* ha sido la única obra que ha atravesado épocas con envidiable entereza y ha salido airosa del enfrentamiento con las nuevas corrientes, otros textos de Boccaccio tradicionalmente considerados *minori* —obras en realidad de madurez concebidas por su autor como proyectos culturales muy ambiciosos— han contribuido a difundir su cosmovisión literaria en las letras españolas más allá del ocaso de la Edad Media. Mientras que en el siglo xvi se tradujo un episodio del *Filocolo*, que presenta una fascinante trama editorial que dio lugar a dos títulos (*Laberinto de amor* [1541] / *Trece cuestiones muy graciosas* [1546]), la *Genealogía de los dioses de los gentiles* fue esencialmente la fuente utilizada en una obra mitográfica del siglo xviii.

No obstante, a excepción de esta traducción parcial del *Filocolo*, los textos de Boccaccio comenzaron a ser difundidos en castellano en el siglo xv. Tres de ellos no superaron su estado manuscrito: *Teseida* [*Teseida delle nozze d'Emilia*], *Genealogía de los dioses de los gentiles* [*Genealogia deorum gentilium*] y *De los montes e ríos e selvas* [*De montibus, silvis, fontibus, lacubus, fluminibus, stagnis seu paludibus et de nominibus maris liber*]; los restantes fueron impresos en una reducida horquilla cronológica, en un momento en que los libros de ficción conquistaron definitivamente los contornos de la imprenta: *De las mujeres ilustres en romance* [*De mulieribus claris*] (1494), *Caída de príncipes* [*De casibus virorum illustrium*] (1495), *Las cien novelas* [*Il Decameron*] (1496) y *Libro de Fiameta* [*Elegia di Madonna Fiammetta*] (1497).

No se tradujeron —o al menos no han llegado hasta nosotros— otras obras de gran resonancia dentro de su producción, como el *Corbaccio* (sobre la que se realizó una traslación al catalán y se ha especulado si realmente se llegó a traducir al castellano y ha podido extraviarse) o el *Filostrato*, de las que circularon copias en italiano en la Península Ibérica durante el siglo xv. Por otro lado, Amador de los Ríos (1865, VI: 41, nota 2) dijo que había visto en la biblioteca del duque de Osuna una versión en castellano del *Ninfa d'Ameto*, noticia que se ha repetido en otros repertorios, pero no hemos llegado a saber nada más.

La recepción de Boccaccio en España, con algunas salvedades, se ha hecho esencialmente a partir de trabajos individuales. Desde Italia la difusión en Castilla de la obra del *novelliere* apenas ha suscitado interés; mientras que en los alrededores del centenario de su muerte se organizaron volúmenes colectivos sobre la

¹ Este trabajo se adscribe al Equipo de Investigación EI_HUM16_2021 y al Grupo de Investigación «Seminario de Estudios Literarios y Culturales» (HUM-1064), ambos pertenecientes a la Universidad de Jaén.

² Departamento de Filología Española
Universidad de Jaén
david.gonzalez@ujaen.es

acogida en Francia (Pellegrini 1971) y en la cultura inglesa y angloamericana (Galigani 1974a)³, la proyección en España se incluyó en un volumen colectivo sobre la presencia del certaldés «nella culture e letterature nazionali» (Mazzoni 1978), con los estudios de Arce y Blanco Jiménez. Posteriormente, se han publicado aportaciones muy valiosas sobre la recepción medieval en países como Alemania⁴, pero todavía falta, por ejemplo, un trabajo de conjunto sobre las traducciones de Boccaccio al catalán⁵.

El propósito que guía este proyecto es el de paliar en parte esta carencia y acometer, en una serie de estudios secuenciales y complementarios, un panorama general sobre las ocho traducciones de Boccaccio al castellano que se llevaron a cabo entre los siglos xv y xvi, con el objetivo de conocer con mejor fundamento en qué aspectos se ha trabajado más, qué queda aún por aclarar y cuáles son los temas que aún deben afrontarse. He creído conveniente, antes de abordar en bloques separados la obra en lengua latina y en vulgar, plantear un capítulo preliminar sobre aquellos estudios, en forma de historias, catálogos, monografías o artículos, que se han ocupado —con un carácter más o menos general— de esta cuestión⁶.

En este orden, superadas las primeras tentativas de inclusión de tales traslaciones en algunos de los principales *thesaurus* del siglo xix, se entrevén fácilmente tres etapas en la recepción crítica de Boccaccio. Que- da comprendida la primera en la época de entresiglos (1890-1905), momento en el que grandes hispanistas italianos como Croce o Farinelli comenzaron a entretener los primeros hilos del amplio y complejo telar de las relaciones hispano-italianas, Bourland culminó su magna obra sobre la transmisión y la influencia del *Decameron* en España, y Menéndez Pelayo insertó un capítulo sobre las traducciones de Boccaccio en sus *Orígenes de la novela*. El segundo periodo llegó al calor de las efemérides por el nacimiento de Boccaccio (1975), cuando resurgió con fuerzas renovadas el interés por sus traducciones y por comprender mejor el alcance de su obra en las letras españolas; en este comedio destacan esencialmente los estudios de conjunto de Arce y Blanco Jiménez. La tercera etapa se circunscribe al último cuarto de siglo y viene determinada por dos hechos significativos; la elaboración de catálogos en línea —entre los que sobresalen para mi propósito el *Proyecto Boscán y Comedic*— y el inspirador Seminario Internacional que Hernández Esteban organizó en la Universidad Complutense de Madrid en el año 2000 con el título «La recepción de Boccaccio en España», que colocó de nuevo a Boccaccio en candelero y acogió una decisiva actualización de códices e impresos conservados, la que llevó a cabo Lucía Megías (2001) y trajo como resultado el descubrimiento de nuevos testimonios.

1. Boccaccio en España: historia crítica

En algunas de las principales *fonti critiche* españolas que están en el origen de la historiografía literaria moderna, los eruditos del siglo xix integraron en el canon de la literatura medieval las traducciones de las obras de Boccaccio al castellano, preconizando así su trascendencia en la literatura nacional. En varios trabajos desarrollados de forma paralela, Amador de los Ríos y Bartolomé José Gallardo acogieron en sus proyectos, de un alcance histórico-crítico el primero y bibliográfico —aunque con útiles observaciones— el segundo, los textos de Boccaccio. Amador de los Ríos (1865, VI: 40-41) le dedicó unas páginas en su *Historia crítica de la literatura española* —que, como se sabe, alcanza hasta el reinado de los Reyes Católicos— a las traducciones y se refirió sucintamente a las de Boccaccio; las muestras de varias de sus traducciones (junto a otras de Petrarca) le valieron para enmendarle la plana a Ticknor y demostrar que no «fueron poco numerosas» las versiones «que se hicieron a la sazón de los escritores italianos». En el abrumador *Ensayo de una biblioteca de autores españoles*, Gallardo, bajo la entrada «Boccaccio» (1866, II: 98-99), consignó los dos impresos de *De las mujeres ilustres en romance* (1494 y 1528), el código conservado en El Escorial de *Las cien novelas* y una de sus reediciones (1543). Pero en el tomo primero, en el apartado de textos anónimos, catalogó (1963, I:

³ Las traducciones de las obras de Boccaccio al francés cuentan con una riquísima bibliografía en el entorno de los años setenta. Destaco aquí solamente los estudios de conjunto de Gathercole (1968 y 1969) y Sozzi (1971a y 1971b), el análisis sobre los códices conservados en el siglo xv de las obras de Dante, Petrarca y Boccaccio que presentó Mombello (1971), donde despuntan los manuscritos del último escritor, y finalmente la minuciosa descripción de los testimonios del *Quattrocento* que han sobrevivido —120 en total— de las traducciones francesas de textos de Boccaccio que llevó a cabo Bozzola (1973). Con respecto a las traducciones a la lengua inglesa, Galigani (1974b) se ocupó de realizar una primera puesta al día sobre la recepción en el siglo xvi. Posteriormente hay que sumar al menos dos volúmenes monográficos más, complementarios entre sí: el de Stych (1995), de un carácter más bibliográfico, y el de Armstrong (2013), de un talante más socio-literario.

⁴ Hace unos años se ha publicado un volumen colectivo sobre la recepción europea de Boccaccio en el que figura la contribución de Bertelsmeier-Kierst (2014) sobre la presencia en el Humanismo alemán.

⁵ Aunque existen algunos trabajos específicos muy meritorios (como el de Farinelli (1929), que se interesó por la proyección de la obra de Boccaccio en la literatura catalana, o el sugerente artículo de Riquer (1975), entre las contribuciones más transversales), no existe aún un estudio en el que se examine desde todos los ángulos posibles —códices conservados en bibliotecas, relación de traducciones, análisis de la proyección literaria, etc.— el vínculo entre el autor del *Decameron* y la cultura catalana.

⁶ En esta primera entrega ofrezco una introducción general sobre los trabajos que se han dedicado —de forma absoluta o parcial— a examinar la presencia de Boccaccio en España entre los siglos xv y xvi, aunque no me detengo en repertorios parciales en los que alguna de sus obras haya sido catalogada y/o descrita. Las dos siguientes entregas estarán dedicadas, por este orden, a analizar su producción en lengua latina y en vulgar (González Ramírez 2022a y 2022b); por el largo recorrido crítico del que ha gozado la traslación del *Decameron*, a este libro le dedicaré un artículo independiente (González Ramírez, en prensa).

807-808) la edición de 1541 de la *Fiameta* —se refirió también a la sevillana de 1523— y la del *Laberinto de amor* de 1546 publicada en Sevilla por Andrés de Burgos (1963, I: 890)⁷.

A partir de estas primeras tentativas por integrar la obra de Boccaccio en la tradición literaria española, en el cruce de los siglos XIX y XX se produce una confluencia de intereses que le dará carta de naturaleza a las traducciones del *novelliere*. Los primeros que sienten un verdadero interés por reconocer los vínculos de influencia de la literatura italiana en España son precisamente los hispanistas italianos. Solo un año mayor que Arturo Farinelli era Benedetto Croce, quien, según el testimonio del primero, se animó a ir a Alemania por su cuenta para afianzar sus conocimientos sobre la literatura española bajo la tutela del propio Farinelli. Muy tempranamente (Croce 1893) presentó ante los miembros de la Accademia Pontaniana de Nápoles la memoria de un proyecto con el que pretendió abordar los «primi contatti» entre Italia y España; en tal memoria daba cuenta de algunos de los primeros resultados en forma de artículos, que podrían considerarse, según le reconoció a Menéndez Pelayo, como capítulos «de un largo trabajo en el cual yo estoy ocupado»; le adelantó además que tenía la «esperanza de publicar» un primer tomo de un proyecto mayor titulado *Gli Spagnuoli in Italia nei secoli XV e XVI* ([14/03/ 1894] Menéndez Pelayo, 2008: XII), que en rigor podría considerarse como una avanzadilla de *La Spagna nella vita italiana della Rinascenza* (1917)⁸. Aunque en sus primeros acercamientos de finales de siglo apenas hacía algunas menciones someras a Boccaccio, sus inquietudes por este campo de trabajo sirvieron para levantar el velo de un fecundo campo de investigación.

A los notables estudios de Farinelli se anticipó una monografía de Sanvisenti (1902) sobre la influencia de las tres coronas en España; en este análisis, en el que Boccaccio ocupa un espacio menor con respecto a Dante y Petrarca, Sanvisenti consagró un capítulo a la literatura profeminista y misógina en el siglo XV a partir de la influencia del *De mulieribus* y del *Corbaccio*. A pesar de que desde un punto de vista bibliográfico e interpretativo su autor «cae en diferentes errores» (Blanco Jiménez 1978b: 39), debemos reconocer el desafío que suponía para estos primeros estudiosos acercarse a ámbitos prácticamente sin roturar.

Ni la memoria del jovencísimo Croce —tenía veintisiete años cuando la expuso— ni el volumen de Sanvisenti fueron bien recibidos por un Farinelli a menudo receloso con su ámbito de trabajo y con sus propios colegas. A la primera le dedicó una extensa reseña (1894), que podría considerarse como un trabajo de erudición en el que abordó aspectos culturales y literarios sobre las relaciones entre España e Italia; aunque Farinelli reconoció que no iba a reprocharle a Croce no haber manejado obras fundamentales o haberse apoyado en fuentes insuficientes, matizó y completó buena parte de los contenidos que Croce había ofrecido, añadiendo textos literarios y bibliografía crítica. Refundido y ampliado, este primer comentario bibliográfico de Farinelli será el que inaugure, desde un punto de vista conceptual, el extraordinario libro que publicó más de treinta años después (Farinelli 1929), referencia ineludible en los estudios sobre Italia y España. Pero donde más amonestaciones encontramos es en la correspondencia con Menéndez Pelayo, a quien le confesó que Croce, pese a tener «un'erudizione svariata», carecía de arrestos «nel campo speciale Italo-Spagnuolo» (Menéndez Pelayo 2008 [21/08/1894]: XIII); por tanto, con cierta elegancia le reprochó a Menéndez Pelayo que hubiese reseñado nada menos que en la revista *España Moderna* su pacata contribución. Es en este cruce epistolar donde también encontramos una actitud extraordinariamente severa contra el volumen de Sanvisenti y su personalidad filológica, sobre el que le prometió a Menéndez Pelayo enviarle una «recensione» de un libro que estimaba «pretenzioso quanto vuoto e malissimo» (Menéndez Pelayo 2008 [07/06/1903]: XVII)⁹.

Habrà que esperar hasta los primeros años del siglo XX para encontrar publicados los primeros estudios de alcance de Farinelli (1905 y 1906), en los que se extendió con enorme lucidez sobre varios textos importantes de Boccaccio; con el tiempo, estos trabajos (complementados con sus amplios conocimientos sobre la penetración en España de Petrarca y Dante) le sirvieron para organizar una serie de conferencias impartidas en el Institut d'Estudis Catalans en enero de 1922 (sintetizadas en un trabajo de 1924) y para formar, «rivedendoli, ritoccandoli, aggiornandoli, accrescendoli e talora rimaneggiandoli e rifacendoli» (Bertoni 1929: 382), su libro sobre las relaciones entre Italia y España (1929). Los artículos que precedieron a esta obra fueron valorados por Menéndez Pelayo (2017 [1907]: 568-569, nota 1) como estudios cargados de «erudición verdaderamente admirable», preparados por una persona de quien ponderó su «agudeza y sagacidad crítica»:

Creo que entre los hispanistas que hoy viven nadie ha avanzado tanto como Farinelli en el estudio comparativo de las letras españolas con las extranjeras, especialmente con la italiana y la alemana. Sus monografías son un tesoro

⁷ Ejemplares de varias de las obras reseñadas por Gallardo tenía en su biblioteca particular Salvá y Mallén (1872, I: 424), que consignó en su *Catálogo* la edición de la *Cuestión de amor* (1553) preparada por Ulloa y, entre las novelas de caballerías (siguiendo la clasificación de Gayangos), incluyó (1872, II: 27-31), además de la edición desautorizada del *Laberinto de amor* (1546), las tres ediciones de la *Fiameta*, de las que destacó su rareza, pues, como libro «prohibido por la Inquisición» (en el índice de Zapata de 1631), los ejemplares fueron perseguidos. Finalmente describió el incunable de *Las cien novelas* (1496), pero no poseía ningún ejemplar y tan solo había llegado a ver la reedición de 1543.

⁸ El epistolario de Menéndez Pelayo, que cito a través de la edición digital alojada en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, carece de paginación, por lo que remito al volumen.

⁹ Más contundente se mostró en una epístola posterior: «Al Sanvisenti manca, oltre la modestia, ogni attitudine al lavoro scientifico, scrupoloso e profondo. Scambia l'arte coll'artificio e la retorica; io ho rifatto i suoi cosiddetti primi influssi, che nessunissima novità e molto caos contengono [...]. Io avrei voglia di rifare anche questo studio, ma apparirebbe soverchio l'insistere sull'ignoranza e la presunzione di un giovane a cui io feci un gran bene e che per imbecillità insolentisce anche ai miei amici di Spagna» (Menéndez Pelayo 2008 [13/08/1904]: XVII).

ro, todavía no bastante apreciado en España, y la rica materia que contienen hubiera bastado a un escritor menos docto y conciso para escribir voluminosos libros¹⁰.

Con esta valoración positiva, el autor de los *Orígenes de la novela* le concedió a Farinelli un lugar preva- lente en el terreno de los estudios hispano-italianos y, al mismo tiempo, disipó cualquier pequeño recelo que aún pudiera tener el crítico italiano por aquella reseña que Menéndez Pelayo publicó sobre el libro de Croce. Aunque para Blanco Jiménez (1978b: 39), a veces tan intransigente con los desaciertos de la crítica, el libro contenga, junto a datos exactos, «conjeturas y falsas informaciones», el bloque dedicado a Boccaccio (1929: 89-386) es un extraordinario despliegue de lecturas de la literatura española y catalana esencialmente del siglo xv que son puestas en relación con la repercusión que alcanzaron las obras del *novelliere* (tanto las que se tradujeron como las que no llegaron a trasladarse). En su penetrante análisis, Farinelli resaltó puntos de conexión estilísticos, temáticos, estructurales o ideológicos entre los textos de Boccaccio y tantos otros de la literatura ibérica. En no pocas ocasiones algunas de estas relaciones de influencia han sido el punto de partida de estudios posteriores más profundos; y en tantas otras también se ha acudido silenciosamente a sus páginas para redifundir imitaciones y deudas boccaccianas puestas al descubierto por su perspicaz mirada filológica.

En paralelo al proyecto de Farinelli sobre la influencia de algunas obras de Boccaccio en la literatura española, la norteamericana Bourland (1905) estaba componiendo el estudio de conjunto de mayor repercusión hasta hoy sobre el *Decameron* en España¹¹. En las páginas preliminares Bourland (1905: 11-22) presentó un apretado estado de la cuestión sobre la transmisión textual de las traducciones del *novelliere* al castellano y su impacto en la literatura del siglo xv. En los extraordinarios avances que aportó sobre el *capolavoro* de Boccaccio se apoyó Menéndez Pelayo (2017 [1907]: II, 568-584) en el espacio que le dedicó a esta obra en sus *Orígenes de la novela*, donde intercaló un capítulo consagrado a las traducciones italianas. No obstante —aunque también conocía parcialmente las indagaciones de Farinelli—, sus lecturas directas le permitieron realizar en algunos capítulos precedentes valoraciones tangenciales sobre aspectos como la influencia de *La Fiammetta* en la novela sentimental española, la lectura que hizo el arcipreste de Talavera del *Corbaccio* o la traducción del *De casibus*¹².

1905 es la fecha en la que se publica otro importante libro para conocer mejor cómo penetró en la Península la obra de Boccaccio. Schiff (1905: 327-351) publicó una importantísima monografía sobre la biblioteca del marqués de Santillana, *homme de lettres* que es sin lugar a dudas la figura clave en la difusión de la producción de Boccaccio en España en el siglo xv. Además del reconocimiento que Santillana le tributa en su propia obra y los elogios que le concede, en su biblioteca atesoraba varias copias en lengua original de textos de Boccaccio y además al menos una de las traducciones de obras latinas que tenemos se realizó a petición expresa suya¹³. Por tanto, el estudio de Schiff, desde un punto de vista documental, supone un importante avance en la recepción bibliográfica del *novelliere* a partir de los códices que atesoraba el marqués; estas páginas fueron complementadas con otras en las que abordó los «traducteurs et traductions» de la obra de Boccaccio al castellano durante los siglos xv y xvi (1905: 345-351), que representa un condensado capítulo para calibrar el interés que surgió en la España medieval y áurea por los textos del autor del *Decameron*¹⁴.

Tras este creciente interés por la influencia de la producción de Boccaccio en España y por las traducciones de sus obras (especialmente el *Decameron*), habrá que esperar hasta la década de los sesenta y sobre todo de los setenta, al calor de las efemérides de su muerte, para que el tema vuelva a atraer a los investigadores, momento en el que podríamos considerar que se inaugura una nueva etapa: surgen estudios de mayor densidad —desde el punto de vista textual y traductológico— que permiten configurar un panorama de la recepción de Boccaccio a través de sus traducciones y su impacto mucho mejor fundamentado. Bardi (1964, reeditado en 1967-1968) se anticipó al periodo de los fastos con un enteco prontuario bibliográfico construido a partir «de una traducción de la voz correspondiente en el *Manual* de Palau y Dulcet, con todos sus errores e inexactitudes» (Blanco Jiménez 1978b: 56, nota 155), por lo que no merece la pena detenerse en él¹⁵.

¹⁰ Entre las numerosas reseñas que recibió la obra (en revistas tan prestigiosas como *Bulletin Hispanique* o *Hispania*), merece la pena destacar el comentario de una personalidad tan crítica como Castro (1929: 66), para quien Farinelli era un auténtico «maestro de la literatura comparada».

¹¹ Discípula de De Haan —quien poco después presentó una edición paleográfica del códice de El Escorial de *Las cien novelas* de Boccaccio—, Bourland trabajó durante su estancia en España orientada por Menéndez Pidal.

¹² Tal conocimiento directo de la obra completa de Boccaccio se demuestra también en las breves y variadas referencias que se localizan en la *Antología de poetas líricos castellanos* (1890-1908), una obra cuya redacción y publicación comienza mucho antes que los *Orígenes de la novela*.

¹³ En lo que a Boccaccio se refiere, el trabajo de Schiff, piedra de toque de todos los estudios posteriores que han abordado el círculo literario del marqués de Santillana, ha sido completado y matizado posteriormente por Farinelli (1929: 387-425), que le dedicó un extenso capítulo a «la biblioteca del Santillana e l'Umanesimo italo-ispánico», López Bascuñana (1976-1977) y Pérez Priego (2001). Este último, al afrontar su estudio, reconoció que no cabía «mucho más que añadir» a las contribuciones del último siglo y medio (desde Amador de los Ríos hasta Gómez Moreno), por lo que su «propósito» era más bien «sistematizar en su conjunto esas aportaciones, en cierto modo dispersas, y, si fuera posible, ampliarlas en algún detalle y valorar globalmente el alcance de aquella influencia» (2001: 479). Sin embargo, en sus rastreos críticos le pasó inadvertido el trabajo de López Bascuñana, que le hubiese permitido redondear su excelente contribución, pues López Bascuñana previamente también realizó un repaso muy atento sobre las alusiones a Boccaccio y los motivos de sus textos que se localizan en la obra de Santillana, con sugestivas observaciones sobre textos no comentados por Pérez Priego, como la *Pregunta de nobles* o el *Triunphete de amor*.

¹⁴ Aunque Schiff dio cuenta de un importante número de códices y de impresos (en el caso de las ediciones no se le escapó ninguna), naturalmente su repertorio ha sido completado posteriormente con otros descubrimientos de textos no catalogados en aquel momento; más allá de estas justificadas lagunas, la carencia más significativa en ese capítulo final es la *Tebaida*, de cuya traducción no se tenía noticia.

¹⁵ En el contexto del centenario hay que insertar también el artículo divulgativo de Savater (1976) sobre Boccaccio y el entorno florentino.

En la fecha del centenario, 1975, confluyeron tres hechos significativos: se tradujo al español el importante trabajo biográfico de Branca (1975), *Boccaccio y su época*, acompañado de algunos artículos importantes¹⁶; Arce (1975d) coordinó un número monográfico en *Filología Moderna*, aunque sus contribuciones tuvieron en resultado muy desigual desde el punto de vista filológico; y Hernández Esteban (1975), excelente estudiosa, editora y traductora del *Decameron* y de otros textos de Boccaccio al español, defendió su tesis doctoral —precisamente dirigida por Arce— sobre la *raccolta* de Boccaccio y *El conde Lucanor* de don Juan Manuel. En esta misma década además se publicaron los primeros estudios de Blanco Jiménez, otro de los estudiosos que más denodadamente han trabajado en la recepción de Boccaccio al español.

Los trabajos de Arce, que surgieron principalmente a raíz del congreso celebrado en Florencia para conmemorar la muerte de Boccaccio, tienen la aspiración de aproximarse a su obra completa y realizar una propuesta metodológica de análisis. De aquella reunión filológica salió una colectánea (1978) de referencia en el ámbito internacional que sigue siendo hoy día punto de partida para muchos estudios. Apoyándose en los materiales presentados en este congreso, Arce (1975a) publicó un artículo adelantando algunas cuestiones básicas sobre las que se extendió en su estudio posterior (1978), un largo y significativo trabajo en el que pretendió «offrire un panorama coerente, il più possibile completo, di ciò che è stato scritto circa la diffusione delle opere del Boccaccio nella cultura castigliana e la loro incidenza su determinati autori o generi letterari» (1978: 63). Se propuso realizar un minucioso recorrido para enjuiciar con criterio las aportaciones precedentes, corregir algunos datos inexactos y, sobre todo, delimitar metodológicamente los distintos planos de estudio sobre el tema «Boccaccio y España»: referencias y alusiones sobre Boccaccio, difusión en códices y traducciones e influencia formal y de contenido. En este apartado final Arce ofreció un caudal importante de datos (muchos tomados de la tradición y otros de sus propias lecturas) para situar mejor la relevancia de este campo de trabajo¹⁷.

En ese congreso celebrado en Florencia al que asistió Arce también intervino Blanco Jiménez, que presentó, en este contexto de las efemérides, una serie de estudios de enorme valía. En un mismo número de la *Miscellanea Storica della Valdelsa* publicó dos trabajos (1977a y 1977b), del que me interesa ahora destacar el primero¹⁸. Revisado parcialmente y aumentado después (1978b), este estudio —seguido por una extensa serie que alcanza hasta el más inmediato presente— supone un importante ensayo en el que catalogó, describió y analizó, con todos los datos que tenía a su alcance, el intrincado panorama de las obras de Boccaccio que se difundieron en códices e incunables. Se trata del primer *censimento* riguroso en el que, tras un rastreo consistente por inventarios y bibliotecas, comentó los problemas bibliográficos de las traducciones de Boccaccio al castellano. El tiempo ha descubierto algunos testimonios más y ha brindado nueva información, pero en su trabajo Blanco Jiménez se atrevió a formular algunas hipótesis que en ocasiones el tiempo ha constatado.

Enunció Blanco Jiménez en este estudio pionero un ambicioso programa de trabajo para contribuir a «la fortuna dei testi del Boccaccio in Spagna», que hoy tiene plena vigencia y del que aún queda buena parte por completar. En primer lugar, planteó que era imprescindible conocer la tradición textual de las obras originales para elaborar los estemas de las ediciones críticas de las traducciones; con el fin de conocer la familia de la que derivan las traducciones conservadas, propuso que había que realizar un análisis ecdótico tanto de los manuscritos castellanos como de los catalanes; consideró que era necesario fijar la relación textual entre los códices y los impresos, por una parte, y, por otra parte, valorar las traducciones por lo que representan en sí mismas; finalmente, entendió que había que emprender una labor de rastreo exhaustivo por inventarios y catálogos para identificar el mayor número posible de manuscritos perdidos, lo que nos daría una idea más exacta de la difusión de Boccaccio en España. En las últimas líneas de este trabajo (1977a: 52) anunció que se trataba de un «programma vario e complesso» que intentaría «portare avanti nella misura delle nostre forze».

En un trabajo inmediatamente posterior, en el que enmienda datos y matiza algunas consideraciones, Blanco Jiménez (1978b: 39, nota 26) anunció que se estaba «ocupando de hacer todas las correcciones a los errores corrientes sobre el Boccaccio en España para exponerlos en un futuro trabajo». Con la idea de avanzar con el programa que había planteado, afirmó (1978b: 42, nota 39) que desde «hace tiempo» tenía en mente preparar la «edición crítica» del *De casibus* (recientemente [2015] ha anunciado que está trabajando en ella), que iba a «publicarse pronto» (1978b: 49, nota 95) un artículo dedicado a las *Trece cuestiones muy graciosas* (del que nada se ha sabido) y que «de todos los estudios textuales que estamos realizando, éste [el de la *Fiammetta*] es el que se encuentra más adelantado» (1978b: 51, nota 104)¹⁹. Al volver recientemente (Blanco Jiménez 2015: 188) sobre los problemas de traducción de las obras de Boccaccio, contemplando en todo momento su tradición textual, se ha referido a un libro inédito, *Presencia de Giovanni Boccaccio en el área hispanófona*, «con el que he tratado de agotar el tema sobre todo desde el punto de vista bibliográfico». Sospecho que con este libro Blanco Jiménez pretende cerrar la etapa abierta en 1977 y cumplir la promesa hecha un año después, pero aún se espera su publi-

¹⁶ Arce publicó una reseña en la que indicó acertadamente que no se trataba solo de «una introducción general a nuestro autor ni de una síntesis de nociones consagradas, sino de una posición metodológica y crítica personalísima que bien merecía ser divulgada en España» (1976: 86).

¹⁷ Estos trabajos de Arce se complementan con varios más. Dos de ellos (1975b y 1975c) deben considerarse más bien de divulgación; abordó la faceta «humanista» de Boccaccio y «su penetración en España», y el «perfil humano de Boccaccio frente a Petrarca y Dante». En una monografía posterior (1982) sobre la literatura italiana y española incluyó también algunos datos adicionales —como la influencia en la obra de Lope de Vega— en unas sintéticas páginas dedicadas a Boccaccio.

¹⁸ El segundo se centra en el códice conservado en El Escorial de la traducción del *Decameron* y será valorado en su respectivo lugar.

¹⁹ Se publicó finalmente muchos años después (Blanco Jiménez 1995).

cación²⁰. No obstante, con su edición del *De montibus* o sus artículos sobre varias traducciones (*Las cien novelas*, *La Caída de príncipes*, *La Fiameta* o el propio *De montibus*), debemos considerar a Blanco Jiménez como uno de los estudiosos que con más ahínco ha trabajado para ahondar en el conocimiento de las traducciones de Boccaccio al castellano, mostrando siempre en sus estudios un compromiso por rescatar textos y testimonios de la tradición editorial y filológica, fruto de sus atentas lecturas tanto de las fuentes primarias como de las secundarias.

Algunos estudios posteriores —Fernández Murga (1986), Valencia Mirón (1995) y Recio (1997)— representan más bien una síntesis divulgativa de lo ya conocido hasta ese momento en trabajos diseminados por revistas y volúmenes colectivos. Antes de la clausura del siglo, López Vidriero y Santiago Páez (1992) presentaron un sugestivo estudio en el que se registran y relacionan títulos, ediciones, reediciones, iconografía, impresores, traductores y dedicatarios de las *tre corone* en los siglos xv y xvi, y que ofrece la oportunidad de contrastar datos sobre el interés que una o varias obras de los tres grandes escritores del *Trecento* despertaron en esa época. En este estudio demostraron, entre otras cosas, que existía una disociación notoria entre la difusión de tales obras y la labor que desempeñaron los tipógrafos italianos en España, apenas interesados en los textos de Dante, Petrarca y Boccaccio.

Hay que esperar hasta la entrada del nuevo siglo para tener en nuestras manos un volumen decisivo, coordinado por Hernández Esteban (2001) y resultado de un congreso celebrado en la Universidad Complutense de Madrid, en el que se ofrece un análisis de los problemas de traducción, transmisión y difusión de algunas obras de Boccaccio, y en el caso de otras se presenta un examen de ciertos aspectos parciales. Del conjunto de estudios, hay dos trabajos que tienen una naturaleza más general; el de Alvar (2001), centrado no obstante en la *Caída de príncipes* (al resto de traducciones le dedica un espacio más reducido a partir de análisis procedente de otros estudiosos)²¹, y el de Lucía Megías (2001: 422), en el que plantea una significativa «teoría de la lectura coetánea» a partir del examen de «una veintena de códices que han transmitido la obra de Boccaccio, ya sea en italiano, latín, castellano o catalán», en el que completa el *censimento* anterior (Lucía Megías 1998) con nuevos manuscritos desconocidos (como los dos de la *Caída de príncipes*), recupera noticias de testimonios registrados en inventarios de bibliotecas antiguas y relaciona los datos que existían en la red sobre obras de Boccaccio. Plantea una «primera fase» de un trabajo que pretendía culminar «con el Catálogo completo de los códices boccaccianos italianos y latinos conservados en España»²². Es interesante destacar también el corpus bibliográfico que publicaron al alimón Lucía Megías y Sama Rojo (2001), en el que, además de consignar los estudios, las ediciones y las traducciones modernas, incluyeron los manuscritos italianos, latinos y castellanos conservados en España (a partir del artículo de Lucía Megías publicado en el mismo volumen)²³.

Desde la coordinación de este volumen no se han publicado otros trabajos de carácter general sobre Boccaccio en España²⁴; sin embargo, ha sido precisamente en este último cuarto de siglo cuando se han desarrollado dos proyectos digitales en los que se han integrado total o parcialmente las obras de Boccaccio traducidas al castellano. De un lado, contamos con el monumental Proyecto Boscán (<http://www.ub.edu/boscan/>), liderado por M.^a de las N. Muñoz Muñoz (Universidad de Barcelona) y por C. Calvo Rigual (Universidad de Valencia), y secundado por varios proyectos de investigación desde 1994, en el que se reúnen fichas bibliográficas descriptivas de todas las obras traducidas del italiano (y sus diferentes testimonios) que incorporan varios apartados: fecha de composición, contenido, ejemplares existentes, repertorios en las que se registran o bibliografía relacionada. Uno de los campos de mayor interés para el interesado es el de las «observaciones», en el que se abordan —unas veces de forma más ambiciosa que otras, como a menudo sucede en este tipo de empresas colectivas— cuestiones esenciales concernientes a las traslaciones, sus problemas de transmisión y su recepción.

²⁰ Se debe corresponder este trabajo inédito con otro que adelantó hace varias décadas: «un volumen de *Bibliografía* de ensayística boccacesca en español, junto a la descripción de 101 códices (entre irre recuperables y existentes), de las primeras ediciones de obras de Boccaccio en castellano, y a un índice de los volúmenes aparecidos en este siglo» (Blanco Jiménez 1995: 105, nota 2).

²¹ Algunas de las conclusiones de este trabajo están en Alvar (2010).

²² Este excelente estudio encuentra su punto de partida en otro en el que Lucía Megías (1998) describió minuciosamente los manuscritos en italiano de Boccaccio conservados en la Biblioteca Nacional de España. Posteriormente Bartoli publicó un trabajo (2009a, reeditado con retoques en 2016) sobre los códices en lengua original (latín o italiano) y en castellano conservados en España, en el que no se aporta más de lo que se conocía tras el trabajo de Lucía Megías (que no figura entre la bibliografía citada), aunque se plantea un análisis sugerente a partir de la confrontación de las ediciones y reediciones de los textos que llegaron a la imprenta, en el que se muestra una tendencia donde los puramente narrativos ocupan más espacio que las obras eruditas, redactadas en latín (mientras que en la transmisión manuscrita es al contrario, se percibe un mayor interés por este último grupo de obras). No obstante, es preciso ser muy cautos a la hora de extraer conclusiones sobre los manuscritos conservados, pues, por ejemplo, es seguro que de la traslación del *Decameron* circularon más testimonios en la España del siglo xv, pero la persecución que sufrió a partir del siglo xvi ha evitado que muchos hayan llegado hasta nosotros. Por otra parte, Bartoli (2009b) se ocupó de preparar la entrada sobre Boccaccio en el *Diccionario histórico de la traducción en España*, una síntesis sobre su vida, su obra y sus traducciones en la península ibérica.

²³ Esta bibliografía se puede complementar en algunos aspectos con la que presentó unos años después Conde (2006), que se ciñe a la horquilla de 1980-2005 y trata de compendiar todas las traducciones que se llevaron a cabo en Castilla durante el siglo xv; sobre las de Boccaccio, incluye las ediciones modernas y la bibliografía crítica (2006: 8-9 y 23-25), pero presenta lagunas de importancia, porque no se registra la *Genealogía de los dioses* y se echa en falta alguna edición (como la del *De montibus* preparada por Horovitz) y muchos artículos (como por ejemplo buena parte de los publicados por Blanco Jiménez o Hernández Esteban).

²⁴ Llamo la atención sobre un par de capítulos publicados que por sus títulos pueden llamar a confusión. El primero es el que Ruffinatto y Scamuzzi (2008: 115-135) dedicaron a «Boccaccio in Spagna» en una monografía sobre *«le tre corone in Spagna»*; en rigor, se trata de un artículo de Ruffinatto (2006) publicado previamente sobre la recepción y la «fortuna» del *Decameron* en la literatura española desde el siglo xv al xx. El segundo es el que recientemente ha redactado González Martín (2020) sobre «la proyección de Dante, Petrarca y Boccaccio en la literatura española», en el que la obra del autor del *Decameron* ocupa poco más de una raquítica página sin novedad alguna.

De otro lado, tenemos el proyecto COMEDIC (<<http://grupoclarisel.unizar.es/comedic/>>), dirigido por M.^a J. Lacarra (Universidad de Zaragoza), que tiene como objetivo la recopilación de las obras medievales impresas en castellano (originales y traducciones) desde los inicios de la imprenta hasta 1600, incorporando una descripción bibliográfica y un sucinto pero muy sugestivo estado de la cuestión sobre cada obra catalogada (de Boccaccio por ahora figuran tres de los cinco textos que llegaron a la imprenta, *Las cien novelas*, la *Caída de príncipes* y *De las mujeres ilustres en romance*). La calidad filológica con la que se han realizado tales registros se puede percibir, además de en las rigurosas descripciones, en los apartados dedicados a la historia editorial de las obras y en la enjundiosa bibliografía con la que se culmina cada entrada²⁵.

2. Boccaccio (en castellano) *in progress*: catálogo bibliográfico, recepción textual e influencia literaria

Sobre la recepción de Boccaccio —la difusión de sus obras en lengua original, sus traducciones y su influencia— en la España medieval y áurea aún quedan ciertos puntos opacos. Como no puede ser de otro modo, este capítulo sobre la recepción de una de las *tre corone* debe ser una historia de reconocimiento de todo el buen quehacer individual y colectivo que se ha llevado a cabo, pero también en determinados casos de ruptura y recomienzo. El trabajo de arqueología crítica que presento parte precisamente de ese reconocimiento hacia los estudios de carácter tipobibliográfico como el emprendido en primera instancia por Gallardo y continuado de forma más sólida por estudiosos posteriores, pero resulta imprescindible realizar un nuevo rastreo por metabuscadores y catálogos en línea, empresa a menudo agradecida. Además, los últimos veinte años transcurridos desde la última actualización bibliográfica han supuesto un avance extraordinario en la catalogación de fondos bibliotecarios, por lo que no resultaría extraño que esta búsqueda arrojará sorpresas en forma de nuevos testimonios o ejemplares, tan escasos en obras como *Las cien novelas* o *La Fiameta*. Con esta labor se daría continuación —siempre de manera provisional, pues se trata de una tarea sujeta a eventuales novedades— a los excelentes catálogos de los que ya disponemos (en papel y en línea), que sin embargo contienen o repiten ciertos deslices.

A propósito del segundo campo de trabajo, el análisis de los trabajos de carácter textual que se han llevado a cabo sobre las traducciones de Boccaccio al castellano ofrece un panorama muy desigual en el que aún queda un importante camino por recorrer, porque en ocasiones se han emprendido exámenes parciales o se han editado las obras de forma aislada, sin considerar toda su transmisión textual. Es imprescindible realizar un escrutinio codicológico de obras como la *Genealogia deorum gentilium* para determinar la filiación entre los manuscritos conservados; mientras que sobre las *Caídas de príncipes* solo lograremos profundizar en su historia textual cuando pongamos en diálogo su transmisión manuscrita con su *tradizione a stampa*. Para poder explicar con mejores fundamentos los problemas textuales de tales traducciones y afrontar nuevas ediciones críticas, no solo es necesario abandonar las visiones parciales y estancas que se limiten a un testimonio (manuscrito o impreso) o a una única tradición, sino que es imprescindible realizar un examen completo considerando todo el universo textual conservado para tratar de acercarse lo máximo posible a la traducción perdida y explicar los problemas de transmisión que existen.

En cuanto a la influencia de la obra de Boccaccio durante la Edad Media y el Siglo de Oro, en múltiples ocasiones la monografía de Farinelli (y complementariamente el estudio de Arce), como fecundo semillero de relaciones intertextuales, ha sido punto de arranque para estudios posteriores; en otros casos, han sido nuevas lecturas de autores y obras, unidas siempre a un conocimiento más profundo del *Boccaccio total* —que transcurre con mucho su *opus magnum*—, las que han logrado arrojar luz en un panorama siempre incompleto pero estimulante. Recontarlos y sintetizarlos aquí desbordaría la intención de estas anotaciones finales, con las que más bien pretendo apuntar la dirección de un proyecto futuro, pero desde luego el interés que ha rebrotado en estas últimas décadas por el diálogo literario entre Italia y España ha provocado que conozcamos mucho mejor la influencia que el *Decameron* ha tenido, por ejemplo, en el teatro del siglo xvii (especialmente en un autor tan prolífico como Lope de Vega).

Con carácter general, sería muy clarificador disponer en un mismo portal de un elenco de noticias bibliográficas, códices, ediciones, ejemplares conservados y alusiones en obras literarias, de los ocho libros que se tradujeron de Boccaccio al castellano, además de un repertorio de las influencias conocidas en textos posteriores (cuyo techo no tiene por qué ser el siglo xvii, habida cuenta de las sugerentes reescrituras en clave erótico-burlesca que se han hecho de algunas *novelle* del *Decameron* en el siglo xix, por ejemplo). Aspirar a un «archivo Boccaccio» en línea y actualizable sobre la proyección de Boccaccio en España, en la línea planteada por Valero Moreno (2015) con respecto a la obra de Petrarca al castellano, permitiría, por un lado, tener a mano en un único lugar, sistematizada y ordenada, toda la información textual y bibliográfica de la que disponemos en este momento, y, por otro lado, revitalizaría algunas de sus traducciones que han quedado marginadas, lo que supondría a buen seguro un acicate para emprender futuros estudios o ediciones. En los trabajos que completan este panorama histórico-crítico general se podrá percibir en qué terrenos se ha avanzado más y dónde es necesario concitar más esfuerzos para paliar posibles deficiencias; al mismo tiempo, el interesado podrá descubrir la diversidad y fecundidad que el tema «Boccaccio en España» presenta.

²⁵ Una información catalográfica complementaria en algunos aspectos se puede encontrar en la base de datos bio-bibliográfica PhiloBiblon (BETA).

Bibliografía

- Alvar, Carlos (2001): «Boccaccio en Castilla entre recepción y traducción». *Cuadernos de Filología Italiana* 3 [Número Extraordinario: M.ª Hernández (ed.), *La recepción de Boccaccio en España*], pp. 333-350.
- Alvar, Carlos (2010): *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- Arce, Joaquín (1975a): «Seis cuestiones sobre el tema “Boccaccio en España”». *Filología Moderna* XV/55, pp. 473-489.
- Arce, Joaquín (1975b): *Boccaccio humanista y su penetración en España*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Arce, Joaquín (1975c): «Perfil humano de Boccaccio frente a Petrarca y Dante». *El urogallo* VI/34, pp. 76-80.
- Arce, Joaquín (1975d): *En el sexto centenario de la muerte de Boccaccio (1375-1975)*. *Filología Moderna*, XV/55.
- Arce, Joaquín (1976): «Una interpretación de Boccaccio y su tiempo (En el centenario de Boccaccio)» [Reseña de V. Branca, *Boccaccio y su época*]. *Arbor* XCV/369, pp. 85-91.
- Arce, Joaquín (1978): «Boccaccio nella letteratura castigliana: panorama generale e rassegna bibliografico-critica», in Francesco Mazzoni (ed.), *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali*. Firenze: Leo S. Olschki, pp. 64-105.
- Arce, Joaquín (1982): *Literaturas italiana y española frente a frente*. Madrid: Espasa Calpe.
- Armstrong, Guyda (2013): *The English Boccaccio. A History in Books*. Toronto: University of Toronto Press.
- Bardi, Ubaldo (1964): «Materiale per una bibliografia delle traduzioni spagnole delle opere di Giovanni Boccaccio», in AA.VV., *Scritti su Giovanni Boccaccio*. Firenze: Tip. Baccini e Chiappi, pp. 135-139.
- Bardi, Ubaldo (1967-1968): «Materiale per una bibliografia delle traduzioni spagnole, francesi, portoghesi e romene delle opere di Giovanni Boccaccio». *Les langues néo-latines* 182, pp. 54-60; 183-184, pp. 94-102.
- Bartoli, Lorenzo (2009a): «Note sul Boccaccio in Spagna fra Quattro e Cinquecento: dal *De casibus* al *Decameron*». *Studi rinascimentali* 7, pp. 137-143.
- Bartoli, Lorenzo (2009ab): «Boccaccio, Giovanni», in Francisco Lafarga / Luis Pegenaute (coords.), *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, pp. 124-128 [Reed. en la versión en línea, con ligeras actualizaciones bibliográficas: <<http://phite.upf.edu/dhte/italiano/boccaccio-giovanni/>>]. [Consulta: 04/05/2021].
- Bartoli, Lorenzo (2016): «Sulla tradizione del Boccaccio in Spagna: manoscritti, incunaboli, edizioni (secoli xv-xvi)». *Rassegna europea di letteratura italiana* 47, pp. 95-103.
- Bertelsmeier-Kierst, Christa (2014): «Zur Rezeption des lateinischen und volkssprachlichen Boccaccio im deutschen Frühhumanismus», in Achim Aurnhammer / Rainer Stillers (coords.), *Giovanni Boccaccio in Europa. Studien zu seiner Rezeption in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*. Wiesbaden: Harrassowitz, pp. 131-153.
- Bertoni, Giulio (1929): «Reseña de A. Farinelli, *Italia e Spagna*». *Giornale Storico della Letteratura italiana* XCIV/282, pp. 382-383.
- BETA = Faulhaber, Charles B. (dir.) (1975-): *Bibliografía Española de Textos Antiguos*. Berkeley: University of California / The Bancroft Library <<https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/betaes.html>>. [Consulta: 06/07/2021].
- Blanco Jiménez, José (1977a): «Le opere di Giovanni Boccaccio in Spagna nel '400 e '500: una prima valutazione bibliografica». *Miscellanea Storica della Valdelsa* LXXXIII/1/2, pp. 36-53.
- Blanco Jiménez, José (1977b): «Il manoscritto escorialense del *Decameron*». *Miscellanea Storica della Valdelsa* LXXXIII/1/2, pp. 54-84.
- Blanco Jiménez, José (1978a): «L'eufemismo in una traduzione spagnola cinquecentesca del *Decameron*», in Francesco Mazzoni (ed.), *Boccaccio nelle culture e letterature nazionali*. Firenze: Leo S. Olschki, pp. 127-147.
- Blanco Jiménez, José (1978b): «Presencia de Boccaccio en España (con algunas correcciones)». *Mapucho* 26, pp. 35-64.
- Blanco Jiménez, José (1995): «Elegia di Madonna Fiammetta. Tradición de un texto toscano del '300 en el ámbito castellano del siglo xv». *Anuario de la Universidad Internacional SEK* 1, pp. 105-114.
- Blanco Jiménez, José (2015): «Giovanni Boccaccio en España a partir de la tradición textual de sus obras», in Mariapia Lamberti / Fernando Ibarra / Sabina Longhitano (eds.), *Boccaccio, influenza e attualità*. Firenze, UNAM / Franco Cesati, pp. 187-202.
- Bozzola, Carla (1973): *Manuscrits des traductions françaises d'oeuvres de Boccace. XI^e siècle*. Padua: Antenore.
- Bourland, Caroline B. (1905): «Boccaccio and the *Decameron* in Castilian and Catalan Literature». *Revue Hispanique* XII, pp. 1-232.
- Branca, Vittore (1975): *Boccaccio y su época*, trad. de Luis Pancorbo. Madrid: Alianza Editorial.
- Castro, Américo (1929): «Reseña de A. Farinelli, *Italia e Spagna*». *Revista de Filología Española* XVI, pp. 66-68.
- COMEDIC = Lacarra, María Jesús / Cacho Blecua, Juan Manuel (dirs.): *Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*. Universidad de Zaragoza <<https://comedic.unizar.es/index/index>>. [Consulta: 06/07/2020].
- Conde, Juan Carlos (2006): «Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo xv: 1980-2005». *Lemir* 10, pp. 1-34.
- Croce, Benedetto (1893): *Primi contatti fra Spagna e Italia* [extracto de *Atti dell'Accademia Pontaniana*, XXIII, Memoria 15]. Napoli: Università di Napoli.
- Croce, Benedetto (1917): *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*. Bari: Laterza <<https://jsholarship.library.jhu.edu/handle/1774.2/35731>> [Consulta: 09/06/2020].
- De los Ríos, Amador (1865): *Historia crítica de la literatura española*, vol. VI. Madrid: José Fernández Cancela.
- Farinelli, Arturo (1894): «Reseña de B. Croce, *Primi contatti fra Spagna e Italia*». *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 24, pp. 202-231.
- Farinelli, Arturo (1905): *Note sulla fortuna del Corbaccio nella Spagna Medievale* [extracto de la *Miscellanea Mussafia*]. Halle: s.e. <<https://www.openmlol.it/media/arturo-farinelli/note-sulla-fortuna-del-corbaccio-nella-spagna-medievale-dalla-miscellanea-mussafia/701256>> [Consulta: 10/03/2021].
- Farinelli, Arturo (1906): *Note sul Boccaccio in Spagna nell'Età Media*. Braunschweig: Druck von George Westermann <<https://www.openmlol.it/media/arturo-farinelli/note-sul-boccaccio-in-ispagna-nell-et%C3%A0-media/700874>> [Consulta: 18/05/2021].
- Farinelli, Arturo (1924): «Aspectes de l'obra del Boccaccio». *Quaderns d'estudi* XVI/58, pp. 49-64.

- Farinelli, Arturo (1929): *Italia e Spagna*. Torino: Fratelli Bocca.
- Fernández Murga, Félix (1986): «Las primeras traducciones españolas de la obra de Boccaccio», in VV. AA., *Studi di iberistica in memoria di G. C. Rossi*. Napoli: Istituto Universitario Orientale, pp. 168-177.
- Galigani, Giuseppe (ed.) (1974a): *Il Boccaccio nella cultura inglese e anglo-americana*. Firenze: Leo S. Olschki.
- Galigani, Giuseppe (1974b): «Il Boccaccio nel Cinquecento inglese», in Giuseppe Galigani (ed.), *Il Boccaccio nella cultura inglese e anglo-americana*. Firenze: Leo S. Olschki, pp. 25-57.
- Gallardo, Bartolomé José (1863, 1866, 1888 y 1889): *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, vols. I-IV. Madrid: Imprenta de Rivanedeyra / Imprenta de Manuel Tello.
- Gathercole, Patricia M. (1968): «Boccaccio in French». *Studi sul Boccaccio* 5, pp. 175-197.
- Gathercole, Patricia M. (1969): «The French French translators of Boccaccio». *Italica* XLVI/3, pp. 300-309.
- González Martín, Vicente (2020): «La proyección de Dante, Petrarca y Boccaccio en la literatura española», in *Las literaturas italiana y española: un ensueño interminable*. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 19-54.
- González Ramírez, David (2022a): «Las traducciones castellanas de las *opere vulgari de Boccaccio*». *Revista de Literatura Medieval* 34.
- González Ramírez, David (2022b): «Las traducciones castellanas de las *opere latina de Boccaccio*». *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 42/2.
- González Ramírez, David (en prensa): «Las cien novelas de Boccaccio en España: problemas textuales, revisión crítica y proyecto editorial». *Iberoromania* 98.
- Hernández Esteban, María (1975): *Novedad formal del Decamerón y de El Conde Lucanor* [Tesis doctoral]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Hernández Esteban, María (coord.) (2001): *La recepción de Boccaccio en España. Cuadernos de Filología Italiana* 3 [Número extraordinario].
- López Bascañana, María Isabel (1976-1977): «Boccaccio en Santillana». *Revista da Faculdade de Letras* 21, pp. 127-144.
- López Vidriero, M.^a Luisa / Santiago Páez, Elena (1992): «Dante, Petrarca e Boccaccio in castigliano: i rapporti fra Italia e Spagna nella stampa e nell'illustrazione del libro», in Marco Santoro (ed.), *La stampa in Italia nel Cinquecento*. Roma: Bulzoni, pp. 719-743.
- Lucía Megías, José Manuel (1998): «Manuscritos románicos no castellanos (II). Manuscritos en italiano conservados en la Biblioteca Nacional de Madrid. 2». *Revista de Literatura Medieval* X, pp. 185-206.
- Lucía Megías, José Manuel (2001): «Imágenes de recepción de Boccaccio a través de sus códices: primeras notas». *Cuadernos de Filología Italiana* 3 [Número Extraordinario: M.^a Hernández (ed.), *La recepción de Boccaccio en España*], pp. 415-478.
- Lucía Megías, José Manuel / Sama Rojo, Valentín (2001): «Bibliografía 1975-2000». *Cuadernos de Filología Italiana* 3 [Número Extraordinario: M.^a Hernández (ed.), *La recepción de Boccaccio en España*], pp. 575-602.
- Mazzoni, Francesco (ed.) (1978): *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali*. Firenze: Leo S. Olschki.
- Menéndez Pelayo, Marcelino (2008): *Epistolario*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [Ed. digital a partir de la ed. de M. Revuelta Sañudo, Madrid: Fundación Universitaria Española] <http://www.cervantesvirtual.com/portales/marcelino_menendez_pelayo/epistolario_edicion/> [Consulta: 08/06/2021].
- Menéndez Pelayo, Marcelino (2017): *Obras completas. Orígenes de la novela*, II, vols. I-II. A. L. Baquero Escudero (coord.), R. Gutiérrez Sebastián y B. Rodríguez Gutiérrez (eds.), Santander: Real Sociedad Menéndez Pelayo / Universidad de Cantabria.
- Mombello, Gianni (1971): «I manoscritti delle opere di Dante, Petrarca e Boccaccio nelle principali librerie francesi del secolo XV», in Carlo Pellegrini (ed.), *Il Boccaccio nella letteratura francese*. Firenze: Leo S. Olschki, pp. 81-209.
- Pellegrini, Carlo (ed.) (1971): *Il Boccaccio nella letteratura francese*. Firenze: Leo S. Olschki.
- Pérez Priego, Miguel Ángel (2001): «Boccaccio en la obra literaria de Santillana». *Cuadernos de Filología Italiana* 3 [Número Extraordinario: M.^a Hernández (ed.), *La recepción de Boccaccio en España*], pp. 479-495.
- Proyecto Boscán = Nieves Muñiz Muñiz, María de las / Calvo Rigual, Cesáreo (dirs.): *Catálogo de las Traducciones Españolas de Obras Italianas [hasta 1939]*. Universidad de Barcelona <<http://www.ub.edu/boscan/>> [Consulta: 06/07/2020].
- Recio, Roxana (1997): «Del latín al vernáculo: las traducciones peninsulares del *Decameron* de Boccaccio». *Livius* 9, pp. 109-119.
- Riquer, Martí de (1975): «Boccaccio en la literatura catalana medieval (El *Corbaccio* y Bernat Metge y la traducción catalana del *Decamerón* de 1429)». *Filología Moderna* XV/55, pp. 451-471.
- Ruffinatto, Aldo (2006): «Il *Decameron* nella letteratura spagnola (dal *Conde Lucanor* alle *Edades de Lulú*)», in Clara Allasia (ed.), *Il «Decameron» nella letteratura europea*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, pp. 183-204.
- Ruffinatto, Aldo / Scamuzzi, Iole (2008): *Le tre corone in Spagna. Con appendici cervantine in Italia*. Torino: Celid.
- Salvá y Mallén, Pedro (1872): *Catálogo de la biblioteca de Salvá*, vols. I-II. Valencia: Imprenta de Ferrer de Orga.
- Sanvisenti, Bernardo (1902): *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio, sulla letteratura spagnola*. Milano: U. Hoepli.
- Savater, Fernando (1976): «Boccaccio y la comedia humana». *Tiempo de historia* II/16, pp. 56-69.
- Schiff, Mario (1905): *La bibliothéque du marquis de Santillana*. Paris: Bibl. de l'École des Hautes Études <<https://archive.org/details/labibliothquedu01schigoog>> [Consulta: 21/02/2021].
- Sozzi, Lionello (1971a): «Boccaccio in Francia nel Cinquecento», in Carlo Pellegrini (ed.), *Il Boccaccio nella letteratura francese*. Firenze: Leo S. Olschki, pp. 211-356.
- Sozzi, Lionello (1971b): «Per la fortuna del Boccaccio in Francia. I testi introduttivi alle edizioni e traduzioni cinquecentesche». *Studi sul Boccaccio* 6, pp. 12-80.
- Stych, Franklin Samuel (1995): *Boccaccio in English. A Bibliography of Editions, Adaptations, and Criticisms*. London: Greenwood Press.
- Valencia Mirón, M.^a Dolores (1995): «Notas para el estudio de la recepción y censura del *Decamerón* en España», in Juan S. Paredes Núñez (ed.), *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, vol. IV. Granada: Universidad de Granada, pp. 423-430.
- Valero Moreno, Juan Miguel (dir.) (2015): «Biblioteca Petrarca» <<https://bibliotecapetrarca.net.>> [Consulta: 14/01/2021].